Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naciągnął swój łuk jak wróg. Postawił prawicę jak przeciwnik i wyciął wszystkie kosztowności oka\* w namiocie córki Syjonu, rozlał jak ogień swą wściekłość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ד Naciągnął swój łuk niczym wróg, jak przeciwnik podniósł prawicę i wyciął wszystko, co kosztowne dla oczu w namiocie córki Syjonu — rozlał swój gniew niczym ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naciągnął swój łuk jak wróg, postawił swoją prawicę jak przeciwnik i zabił wszystkich miłych dla oczu. W namiocie córki Syjonu wylał jak ogień swoją zapalczywość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naciągnął łuk swój, jako nieprzyjaciel, postawił prawicę swoję jako przeciwnik, i pozabijał wszystkich najpozorniejszych z ludu, a w namiocie córki Syońskiej wylał jako ogień popędliwość swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyciągnął łuk swój jako nieprzyjaciel, zmocnił prawicę swą jako Sprzeciwnik i pobił wszytko, co było pięknego na wejźrzenie w namiecie córki Syjon, wylał jako ogień rozgniewanie swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalet Jak wróg swój łuk naciągnął, prawicę umocnił i zabił jak nieprzyjaciel wszystkich, co oczy radują; na namiot Córy Syjonu gniew swój wylał jak ogień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naciągnął swój łuk jak nieprzyjaciel, jego prawica jest podniesiona, i zabił jak wróg wszystko, co jest rozkoszą dla oczu. Na namiot córki Syjońskiej wylał swoją zapalczywość jak ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Dalet* Łuk naciągnął jak wróg, i podniósł prawą rękę. Jak najeźdźca zabił wszystko, co było rozkoszą dla oczu. Na namiot Córy Syjonu wylał swój gniew jak ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do wroga podobny, gdy łuk swój naciągnął, uzbroił swoją prawą rękę. Jak wróg pozabijał wszystko, co było rozkoszą dla oczu. Wylał swój gniew jak ogień na namiot Syjonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobył łuku jak nieprzyjaciel, uzbroił swą prawicę. Niby wróg pozabijał wszystko, co było rozkoszą dla oka. Jak ogień wylał swój gniew na namiot Córy Syjonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він натягнув свій лук як ворог, скріпив свою правицю як противник і забив все любе моїм очам в шатрі дочки Сіону, вилив свій гнів як огонь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napiął Swój łuk niby wróg, naprężyła się Jego prawica jak ciemięzcy; w namiocie córy cyońskiej zniweczył wszelką rozkosz oczu oraz roztoczył Swój gniew jako płomienny ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napiął swój łuk jak nieprzyjaciel. Prawica jego przybrała pozycję jak wróg i zabijał on wszystkich miłych dla oczu. Do namiotu córy syjońskiej wlał swą złość niczym ogień. |

1. 1) Tj. przyjemne dla oka. [↑](#footnote-ref-2)